

REFERENCES

- 1 Qazaqstan Respublikasynyñ «Qazaqstan Respublikasyndaғы jarnama turaly» Zañy [The Law of the Republic of Kazakhstan "On Advertising in the Republic of Kazakhstan"]. (Almaty, 2007).
- 2 Momynova B. Gazet leksikasy (jüiesı men qürylymy) [Newspaper vocabulary (system and structure)]. (Almaty, 1999).
- 3 Kireev S.I. Diskurs i konceptosfera social'noj reklamy: dis. ... kand. filol. nauk [Discourse and Conceptosphere of Social Advertising: Dissertation ... Candidate of Philological Sciences]. (Volgograd, 2008).
- 4 Soltanbekova Ğ. Qazaq jarnamalary: tildik sipaty jäne olardyñ yqpal etu qyzmeti: filog. ğyl. kand. dis. [Kazakh Advertising: Linguistic Character and Impact Activities: Dissertation ... Candidate of Philological Sciences]. (Almaty, 2001).
- 5 Мисяченко С.В., Сабиева Е.В. Рекламный текст как отражение казахской культуры [Advertising Text as a Reflection of Kazakh Culture] // Filologicheskij aspekt: Metodika prepodavanija jazyka i literatury [Philological Aspect: Methods of Teaching Language and Literature].
- 6 Kokhtev N.N. (1991) Psikhologiya vospriyatiya i kompozitsiya reklamy [Psychology of perception and composition of advertising] // Russkiy yazyk [Russian language].
- 7 Bilyalova A.A. K voprosu o reklamnom stile v sisteme funktsional'nykh stiley sovremennogo tatarskogo yazyka [On the issue of advertising style in the system of functional styles of the modern Tatar language] / A.A. Bilyalova // Sovremennye yazykovye protsessy v Respublike Tatarstan i Rossiyskoy Federatsii: zakonodatel'stvo o yazykakh deystvii. (Kazan', 2007).
- 8 Uäli N. Qazaq söz mädenietiniñ teorialyq negizderi: fil. ğyl. d-ry dis.: 10.02.02 [Theoretical foundations of the Kazakh verbal culture: dis.doctor of Phil.Sciences: 02/10/02]. (Almaty, 2007).
- 9 Myasichenko S.V. Slogan, standart i klishche v reklamnom tekste: dis. ... kand. filol. nauk [Slogan, standard and cliché in the advertising text: dis. ... Candidate of Philology] / S.V. Myasichenko. (Astana, 2010).
- 10 Fauzan U., Lubis A., & Kurniawan E. Rhetorical moves and linguistic complexity of research article abstracts in international applied linguistics journals // The Asian ESP Journal. – 2020. – 16(5.2). – pp. 219-247.
- 11 Moghaddam M., & Esmaeilpour F. Persuasive language in ELT-related ads on social media // Journal of Psycholinguistic Research. – 2023. – 52(4). – pp. 1263-1288.

Received: 25.07.2024

МРНТИ 16.21.49

DOI: [10.59102/kufil/2024/iss4pp144-155](https://doi.org/10.59102/kufil/2024/iss4pp144-155)

Э.Т. Кыдырмолдина¹, А.А. Рахимкулова¹, М.Е. Тойганбекова²

¹Казахский национальный исследовательский технический университет им. К.И. Сатпаева, Алматы, 050043, Республика Казахстан

²Казахский национальный медицинский университет им. С.Д. Асфендиярова, Алматы, 050012, Республика Казахстан

ИДИОМЫ С ЧИСЛОВЫМИ КОМПОНЕНТАМИ В АНГЛИЙСКОМ И КАЗАХСКОМ ЯЗЫКАХ

Необходимость изучения лингвокультурологической парадигмы числовой фразеологии является приоритетным заданием современной лингвистики, поскольку именно устойчивые языковые образцы лучше всего отражают менталитет народа, его культурные предпочтения, социальные условия жизни, отношение к обычаям и традициям, способы

мышления и поведения. Целью данного исследования стало изучение идиоматических выражений, в основе которых числовые компоненты, на предмет лингвокультурологических ассоциативных связей. Для ее реализации использовались следующие методы: лингвокультурологический в комплексе со сравнительно-сопоставительным, лексико-семантическим и аналитико-синтетическим. В данной работе проводилось исследование национальной специфики английского и казахского языка, основанное на лингвокультурологической природе идиом, в составе которых есть числовой компонент. Поскольку нумерологические номинации носят в себе сакральные смыслы, было проведено изучения каждой отдельной лексемы, частотности ее употребления, лексико-семантической наполненности и стилистических оттенков. На основе полученной лексикографической информации было осуществлено сравнение и сопоставление числовых номинаций в английском и казахском языках. Определялся лингвокультурологический статус фразем, оценивались положительные и отрицательные коннотации, метафоричность и образность, формировались ассоциативные связи между функционально-семантическими полями английской и казахской фразеологии. Рассматривался вопрос эквивалентности фразеологизмов и образования лакун (семантических пробелов) в фразеологической картине мира.

Ключевые слова: идиома, нумерология, символика, сакральное значение, национальные черты.

ОСНОВНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Исследование лингвокультурологического характера фразеологических единиц становится одной из основных проблем современной коммуникативной лингвистики, поскольку именно в речевых актах реализуется большинство идиом. Важно отметить, что изучение особенностей национальных языков позволяет не только обучаться языку, но и воспроизводить новые паттерны (образные, метафорические), что свидетельствует о полноценном развитии определенной языковой системы. Речь может стать источником для воспроизведения уже известных фразеологизмов, а также их обновления. Данное исследование может использоваться при проведении сравнительно-сопоставительных исследований других национальных языков, установлении лингвокультурем и лингвокультурологического статуса фразеологических единиц и других структурных элементов речи, применении машинных технологий для вычленения числовых лексем из контекстов, преобразовании речевого потока и формировании новых семантико-стилистических шаблонов.

ВВЕДЕНИЕ

Лингвокультурологическая природа идиом строится на разных экстралингвистических факторах, которые при активном взаимодействии формируют национальное языковое пространство народа, отражая его менталитет с точки зрения социального устройства жизни, культурных связей с другими языками и народами, исторических реалий и религиозной принадлежности. Поскольку лингвокультура отражает ассоциации, шаблоны, архетипы, концепты, важно изучать данные компоненты с целью идентификации их в тексте и речевом потоке. Обучение национальному языку не может проходить без ознакомления с культурно-историческими и социокультурными особенностями восприятия мира определенным народом. Выстраивание ассоциативных связей между числовыми номинациями и культурными кодами является важным элементом в процессе изучения новых лексем и усвоения лингвистических шаблонов, поэтому лингвокультурология также актуальна с точки зрения обучения языка. Числа отражают сакральные значения, являясь некими лингвокультуремами, которые можно рассматривать в контексте функционально-

семантических полей со своей спецификой структуры, лексико-семантической наполненности, стилистических особенностей употребления и модификации образных значений. Изучение нумерологических фразем в английском и казахском языках необходимо, в первую очередь, для формирования представления о национальных основах мировоззрения, заложенных еще в древние времена.

Исследование А. Нуссупбековой посвящено формированию типологически сходных и различных черт в фраземах с числовыми компонентами, отражающих культурно-исторические характеристики. Автор указывает на роль психологических факторов при изучении понятия и значения чисел с этнокультурной точки зрения. Поскольку числовые номинации в культурной системе имеют, как правило, символическое значение, их можно считать полифункциональными семиотическими знаками [1].

Лингвист С. Мухаметкалиева проводит сопоставительное исследование лингвокультурологических особенностей разных языковых систем, изучение прагматического характера нумерологических номинаций и контекстуальной реализации данных фразеологизмов в речевых актах. Автор изучает функционирование категории чисел в разных лингвистических образцах, формирует функционально-семантическое поле паремий и фразеологизмов для национально-культурной идентификации, выявляет историко-культурные коды в различных языковых парадигмах [2].

Ученый В. Хсу занимается изучением непрозрачных идиом, часто встречаемых в английской прессе. Результаты показали, что в проанализированной литературе использовалось 525 фразем. Данный список подтвердил высокую частотность употребления идиом в ежедневных новостях [3]. Ц-У. Ли подчеркивает важность изучения фразовых фреймов при работе с академической речью, осуществляет структурно-функциональный анализ и выявляет их жанровые особенности, указывая на особенности идентификации. Данное исследование может использоваться для разработки программ по изучению английского языка.

Цель данного исследования – выявление лингвокультурологической природы, проведение сравнительно-сопоставительного анализа английских и казахских фразеологизмов с числовыми компонентами, формирование связей между их функционально-семантическими полями. Предметом данного исследования стали английские и казахские фразеологизмы с нумерологическими лексемами, употребляемые в лексикографических источниках и изучаемые с точки зрения лингвокультурологии.

МАТЕРИАЛЫ И МЕТОДЫ

Методологическая база данной работы основывалась на сравнительно-сопоставительном, лексико-семантическом, аналитико-синтетическом и лингвокультурологическом анализе, что было необходимо для проведения лингвистического исследования. Указанные методы использовались в комплексе с целью изучения экстралингвальных (исторических, культурных, социальных черт семантической наполненности) и интролингвальных (языковые формы, сторона выражения) факторов, влияющих на структуру, метафоричность и значения фразеологических единиц в английском и казахском языках. Лингвокультурологический метод использовался для анализа английских и казахских фразем с точки зрения их культурной, социальной, исторической, религиозной природы. Изучение культурных кодов нации осуществлялось также с помощью выделения сакральных и наиболее частотно употребляемых чисел. Рассматривался вопрос полных и частичных эквивалентов, а также лакун, сформировавшихся в национальных языках (английском, казахском). Импликации оценивались с точки зрения метафоричности и образности.

Метод лексико-семантического анализа применялся при исследовании семантических трансформаций (образных, метафорических), ассоциативных связей между числовыми компонентами и другими лексемами. Каждое отдельное число изучалось с точки зрения

коммуникации в контексте положительной и отрицательной коннотированности, а также семантического характера значения (человеческие черты, оценка действий, явлений, событий). Оценивалась степень использования экспрессивных и эмоциональных элементов, а также нейтральной лексики как основы для интерпретации и появления новых значений. Сравнительно-сопоставительный метод в данной работе использовался при анализе фразем в английском и казахском языках, определении основных лингвокультурологических характеристик (сходных и различных). Анализировались следующие параметры: сакральное значение чисел, частота употребления разных числовых компонентов, характер коннотаций (положительные, отрицательные). Определялись доминантные черты фразеологизмов с нумерологическими элементами в английском и казахском языках.

С помощью аналитико-синтетического метода собиралась основная информация, касающаяся фразеологических оборотов, на основе анализа работ современных лингвистов изучались ключевые вопросы, интересующие лингвистику в ближайшей научной перспективе, оценивались научные приоритеты. Также осваивалась теоретическая информация по теме фразеологических номинаций: особенности перевода, обучения национальным языкам с лингвокультурологическим элементом, полной и неполной эквивалентности. Аналитико-синтетический метод помог в определении круга проблем, активно обсуждаемых в лингвистическом научном пространстве, и путей решения вопросов, связанных с функционированием устойчивых выражений. Теоретической базой данной работы стали исследования казахских, английских, немецких, китайских ученых о национальной специфике фразеологических трансформаций в английском и казахском языках. Для изучения фразем и идиом использовались лексикографические источники, в которых были собраны основные и наиболее частотные фразеологические единицы: Словарь английских фразеологизмов: The free dictionary by Farlex, 2022, Казахско-русский фразеологический словарь. Информация из данных источников использовалась для идентификации стилистических моментов в идиомах, их семантической наполненности, частоты употребления в контекстах и особенностей трансформации значений.

В основе отбора материала для анализ числовых компонентов во фразеологизмах в английском и казахском языках были использованы такие принципы, как частотность, принцип стилистической неограниченности, принцип соответствия определённой тематике, принцип частотности, принцип системности, принцип сочетаемости.

В данной работе всего проанализировано 58 лексических единиц английского языка, 34 лексических единиц казахского языка. Из них 8 английских фразеологизмов, 9 казахских фразеологизмов, образованных цифрой «один»; 5 английских фразеологизмов, 4 казахских фразеологизмов, образованных цифрой «два»; 8 английских фразеологизмов, 1 казахский фразеологизм, образованных цифрой «три»; 1 английский фразеологизм, 5 казахских фразеологизмов, образованных цифрой «четыре»; 4 английских фразеологизма, 5 казахских фразеологизмов, образованных цифрой «пять»; 7 английских фразеологизмов, 3 казахских фразеологизмов, образованных цифрой «шесть»; 6 английских фразеологизмов, 4 казахских фразеологизмов, образованных цифрой «семь»; 4 английских фразеологизмов, 3 казахских фразеологизмов, образованных цифрой «восемь»; 10 английских фразеологизмов, 3 казахских фразеологизмов, образованных цифрой «девять»; 5 английских фразеологизмов, 1 казахский фразеологизм, образованных цифрой «десять».

РЕЗУЛЬТАТЫ

Лингвокультурология изучает взаимосвязи между языком и концептами (символами, образами, понятиями), обусловленными социальными, историческими и культурными факторами. Фразеологическая картина мира каждого народа опирается на основные национальные ценности и строится на механизмах импликации значений через метафорические, образные, структурные, лексико-семантические преобразования. Отражение

внешних событий, явлений и отношения к ним (экстралингвальность) проявляется на внутрilingвальном уровне с помощью языковых средств.

Английские идиомы с числовыми компонентами: лингвокультурологическая природа. Числовой компонент «один» в английском языке используется для выделения кого-то или чего-то с положительной стороны, употребляется в значении «лучший»: «public enemy number one» (тот, кого не любят в обществе, или тот, чьи действия не одобряют), «one-horse race» (с самого начала состязания очевидно, кто победит), «go one better than» (сделать что-то лучше, чем получалось до этого), «be/get one up on somebody» (иметь значительное преимущество), «first past the post» (использование системы голосования, когда человек избирается по количеству голосов). Лексема «один» может употребляться в значении «первый»: «first thing early in the morning and first things first» (самое раннее время))[4]. Также лексема «один» применяется при описании, как правило, негативных личностных качеств: «(all) rolled into one» (заботиться только о себе), «one born every minute» (проявление человеческой глупости) [4]. Число «два» указывает на разрушение единства и символизирует любое противоречие, фразеологизмы с таким компонентом показывают два противоположных способа действия: «two-edged sword» (образ действия, который может принести и положительные, и отрицательные последствия), «two-way street» (ситуация, в которой требуется содействие с обеих сторон), «two sides of a shield» (указание на тесную связь между проблемами или ситуациями, что являются следствиями одного явления), «it takes two to tango» (о том, что ответственность лежит на двух сторонах). Используется также для обозначения сходства между людьми, событиями, явлениями: «like two peas in a pod» [5].

Английский язык демонстрирует небольшое количество идиоматических выражений с числовым компонентом «три», поскольку оно не несет сакрального значения в лингвокультуре англичан. При этом данная лексема используется в составе фразеологизмов с положительными коннотациями: «three musketeers» (соратники, близкие по духу и ценностям люди), «third time lucky» (везение), «three cheers for» (выражение признательности), «queer as a three-dollar bill» (в отношении чего-то необычного), «three-alarm fire» (о чем-то захватывающем), «three cheers» (похвала), «three hots and a cot» (место с трехразовым питанием). Также в идиомах число «три» используется в своем первоначальном значении, указывая на подсчет вещей: «the big Three» [4].

Лексема «четыре» также редко встречается в английских идиоматических выражениях. Например, фраза «to the four winds» отличается полисемантичностью: 1) быть рассеянным по дальним углам земли; 2) быть разбитым, потерянным или разбросанным по значительной территории, 3) находится в отдаленных регионах земли.

Число «пять» в английских идиомах часто связано с соматическими компонентами: «give me five» применяется, когда человек хочет показать свое недовольство ситуацией, «five-finger discount» обозначает явление воровства в магазинах. Фраза «fifth column» имеет негативную коннотацию и употребляется в значении «организованная группа людей, работающая на врага во время войны или сочувствующая ему». Некоторые идиомы имеют темпоральный характер: «a five-minute break» (небольшой перерыв).

Отрицательное значение имеют фразеологические обороты, в основе которых лежит числовой компонент «шесть»: «at sixes and sevens» (состояние распродоточенности или беспредела), «hit (or knock) someone for six» (подействовать разрушительным образом), «six feet under» (мертвый или похороненный), «the deep six» (похоронить кого-то в море), «six of the best» (наказание ребенка), «handbags at six paces» (описание разногласия или ссоры). Но также есть и положительные семантические вариации: «six in one, (and) half a dozen in the other» (любой из предложенных вариантов хороший) [6]. Число «семь» имеет положительные коннотации: «seven-three» (лучшие пожелания, проявление заботы), «in seventh heaven» (в состоянии экстаза), «seven-league boots» (способность очень быстро передвигаться пешком), негативные импликации: «seven-day wonder» (человек или явление, вызывающие интерес на короткое время), «seven-year itch» (желание изменить супругу), и также нейтральные: «behind seven locks» (сильно хорошо спрятано) [4]. Числовой компонент «восемь» редко встречается

в фразеологизмах, как правило, с негативной семантической нагрузкой: «one over (the) eight» (сильное опьянение), «two and eight» (расстроенное или возбужденное состояние), «behind the eight ball» (в беде или неловком положении), но есть и нейтральные коннотации: «eight ways from Sunday» (всеми возможными усилиями, тщательно, со всех сторон).

Частотностью отличается числовой компонент «девять»: «nine to five» (время работы на полную ставку). Лингвокультурологическая природа данной лексемы в английском языке положительная: «be as right as ninepence» (быть в полном здравии), «dressed to the nines» (очень хорошо одет), «nine lives» (удача). Идиома «on cloud nine» является синонимической к выражению «in seventh heaven» и обозначает наивысшую степень наслаждения [6]. В то же время существует множество коннотаций, имеющих негативный оттенок: «nine-day wonder» (человек или вещь, которые привлекают внимание ненадолго), «no more than ninepence in the shilling» (описание человека с низким уровнем интеллекта), «nine-to-five attitude» (подход к работе, когда сотрудник делает минимум для того, чтобы оставаться на должности). Выражение «nine times out of ten» обозначает частотность какого-то действия, приобретая значение незавершенности [7]. Число «десять» употребляется в следующих значениях: «count to ten» (уравновешивание своего состояния, чтобы не демонстрировать гневную реакцию на что-то), «it's handbags at ten paces» (юмористическое выражение, которое используется в отношении драки или спора, когда одна из сторон является неэффективной), «ten-spot» (определенное явление или событие не может всем нравиться), «ten to one» (шансы на что-то благоприятное), «take ten» (иметь небольшой перерыв, паузу), «ten pounds of shit in a five-pound bag» (переполненность, полнота чего-то) [4].

Казахские идиомы с числовыми компонентами: лингвокультурологическая природа. Числовой компонент «один» указывает на духовное единство: «бір жеңнен қол, бір жағадан бас шығару» (вместе работать над чем-то), употребляется в идиомах с целью обозначить небольшое количество предметов: «бір үзім», «бір ауыз сөз», «бір жұтым», «бір шайнам». Многие фразеологизмы выделяются религиозным оттенком, о чем свидетельствует упоминание Бога: «бір Аллаға тәуекел» (прославление Всевышнего), «бір Құдайдың ұрғаны» (наказание Божье). Могут использоваться для характеристики человеческих качеств: «бір жасап қалу» (улучшить свое духовное состояние, получить вдохновение), «бір күн бие, бір күн түйе» (демонстрировать изменчивое поведение) [8]. Числительное «два» символизирует в лингвокультурологическом плане изменчивость человеческой природы, беспокойство. Данный компонент внутри фразеологических единиц характеризует бинарность, показывает амбивалентность какого-либо человека, действия, события: «екі жарты», «бір бүтін болу» (совместное проживание), «екі жүзді» (двуличность), «екі (аяғын) өкпесін қолына алып жүгіру» (быстро убежать), «екі кеме құйрығынан ұстау» (ставить перед собой две задачи). Число «три» характеризуется сакральным характером во многих национальных языках, поскольку отображает мировосприятие человека в древние времена, приобретая значение триединства: неба, земли и подземного мира. Преобладают положительные коннотации, связанные с данной лексемой, поэтому она используется в пожеланиях с ярко выраженными религиозными оттенками: «ошақтың үш бұтына берсін!» (пожелание достатка дому). Номинация «четыре» сводится к четырем сторонами мира, четырехчленной горизонтальной модели мира (север, восток, юг, запад). В казахском языке много положительно коннотированных фразеологизмов, в основе которых лежит данный числовой компонент: «төрт аяғы тең жорға» (свидетельство таланта, умение импровизировать), «төрт құбыласы сай» (характеристика счастливого человека), «төрт көзі түгел» (совместная работа или занятие). Лингвокультурологическая природа фразеологизмов отличается метафоричностью: фразема «төрт көзі түгел» (дословный перевод – все четыре глаза собрались) означает благополучие, «екі көзі төрт болып» (дословный перевод – два глаза стали четырьмя) означает очень долго ждать чего-то [8]. Число «пять» указывает на целостность человеческого тела и имеет религиозно-духовный контекст. В казахском языке немного идиом с данным числом с контрroversивными значениями: «бес аспап адам» (талантливый), «бес аспап» (очень хорошо разбираться в разных видах деятельности), «бес саусағындай» (очень хорошо знать), «беттің

арын бес төгу» (опозориться). Есть также категория фразеологизмов, указывающих на небольшое количество чего-то: «бес сандырақ» (немного), «бес тиындық» (о дешевом товаре). Лексема «шесть» имеет четко обозначенное пространственное значение (шесть направлений), указывающее на равновесие огня и воды: «алты қырдың астында» (о дальнем расстоянии). Некоторые фразеологизмы употребляются в значении силы и могучести: «алты арыс ел» (дословный перевод – союз шести родов), «алты басты айдахар» (дословный перевод – шестиглавый дракон). Числовой компонент «семь» всегда выделялся из всего ряда чисел (7 дней недели, 7 планет, пантеон 7-и богов) и считался самой высокой степенью восхождения к пониманию премудрости мира: «жеті жарғы» (сила закона), «жеті қазына» (богатство). Его сакральный смысл скрывается в космической целостности, которая выражается в сумме составляющих горизонтальных и вертикальных координат: «жеті қабат жер астында» (очень глубоко под землей). Метафорические преобразования пространственного значения ярко выражены в следующих фраземах: «жеті қазына» (дословный перевод – семь богатств) означает очень богатый, «жеті жұртқа белгілі» (дословный перевод – в семи местах узнаваемый) означает всем известный. Компонент «восемь» символизирует баланс противоположных сил, сочетание духовного и природного начала, бесконечность: «сегіз қырлы бір сырлы» – цельный человек, «сегіз қиыр шартарап» – по всему свету; «сегіз жұмақ» – очень богатое и хорошее место. Число «девять» представляет образ из трех миров, показывая идею совершенства и полноты. Данное число обозначает большое количество чего-то: «тоғыз жолдың торабы» (пребывание на пересечении множества дорог), «тоғыз қабат торқа» (символ состоятельности), «тоғыз қабат кіреуке». Числовой компонент «десять» характеризуется возвратом к единице, обозначая завершение ряда простых чисел, демонстрируя превосходство, равенство, подчиненность: «он саусағынан (қолынан) өнері тамған» (профессиональный во многих отраслях человек). Таким образом, в казахском языке больше всего номинаций с числами «один», «два», «четыре». Следует отметить такую тенденцию: чем дальше число отходит от начала счисления, тем реже оно употребляется в фразеологизмах. Множество идиом в казахском языке связано с целым рядом фразеологизмов с лингвокультурологически обусловленными значениями, совпадающими с их символическим содержанием в мировой культуре. Категория количества в казахском языке также употребляется и в отношении качественных характеристик.

Сравнительная характеристика английской и казахской фразеологии с числовыми компонентами. В мировоззрении английского и казахского язык имена числительные выполняют сакральную функцию и не ограничиваются только количественными, порядковыми или собирательными параметрами. Каждый из национальных языков характеризуется своими лингвокультурологическими особенностями, проявляющимися на лексико-семантическом, структурном, метафорическом уровне (рисунок 1).

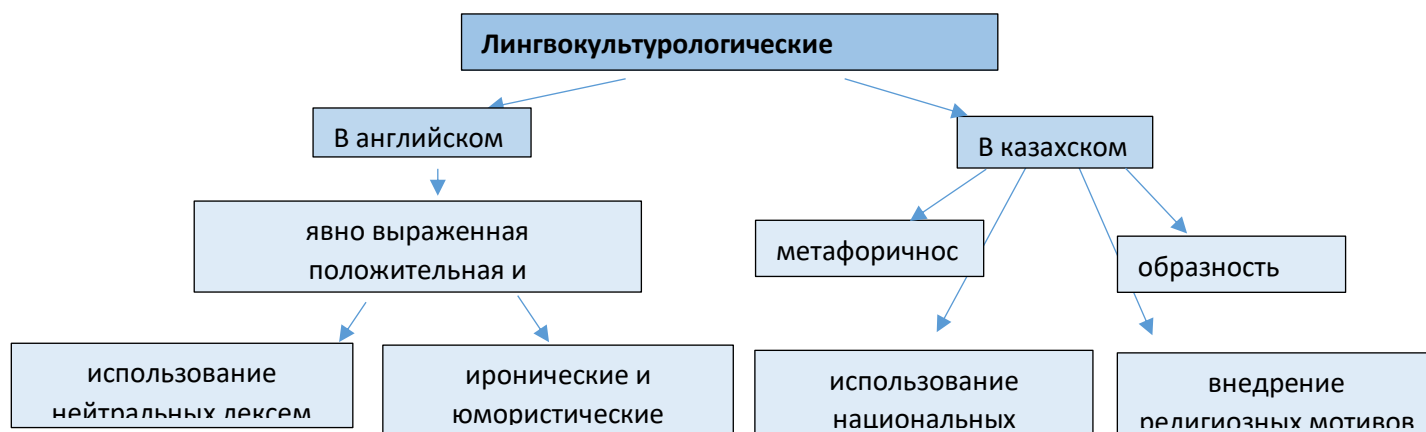


Рисунок 1. Лингвокультурологические особенности английских и казахских фразеологизмов с числовыми компонентами

Источник: подготовлено по результатам собственного исследования

В казахском языке в отличие от английского частотными являются идиомы с отсылками к религиозным темам: «қырық күн шілде» – о бедах и несчастьях, «бір алла өзін жар бола көр!» (пусть хранит всевышний). С лингвокультурологической стороны важным является то, что казахские фраземы демонстрируют реалии жизни народа, используя национальные символы. Например, применяются метафорически переосмысленные лексемы, связанные с лошадьми: «төрт аяғы тең жорға» (дословный перевод – быстроногий скакун) – человек, который со всем быстро справляется. Много фразеологизмов касается переосмысления пространственных кодов, положительных и негативных черт человека (как внешних, так и внутренних) с акцентом на силу, богатство, красоту и мужество: «тоғыз қабат торқа» (дословный перевод – девять слоев шелка) – символ состоятельности [8].

В английском языке преобладают фразеологизмы, обозначающие определенные черты характера или отношение к вещам (положительное или отрицательное): «be as right as pinerence» (быть в полном здравии), «nine-to-five attitude» (подход к работе, когда сотрудник делает минимум для того, чтобы оставаться на должности). С этой точки зрения такие идиомы можно назвать оценочными, но в них мало экспрессивных или эмоциональных лексических компонентов. Таким образом, английский язык более сдержан в метафорическом плане и использует зачастую нейтральную лексику для дальнейшей образной интерпретации сообщения. Идиоматическое выражение «жұт жеті ағайынды» имеет английский эквивалент «misfortune never comes alone» (буквальный перевод – «беда не приходит одна», обозначает череду неприятностей), «жеті рет өлшеп, бір рет кес» соотносится с «second thought are best» (буквальный перевод – «вторая мысль лучше», обозначает необходимость думать перед тем, как что-то сказать).

Но в обоих языках достаточно лексем, которые образуют своеобразные лакуны (их нельзя заменить лексическим эквивалентом, возможен только буквальный перевод).

В казахском языке часто используются идиомы с числовыми компонентами: «один», «два», «три», «семь», «двенадцать», «тридцать», «сорок», «шестьдесят два», «сто» и «тысяча». Как правило, за однозначными числами закрепляется статус божественности и архетипичности, а двузначные числа характеризуются как «числа творения». В английском языке основными числовыми компонентами в фразеологизмах являются лексемы «один», «два», «шесть», «девять», «дюжина», «миллион», «сто», «тысяча». Таким образом, лингвокультурологические характеристики фразеологизмов с числовыми компонентами показали, что казахские идиомы характеризуются большей степенью метафоричности и образности, а английские используют нейтральную семантику для положительной или отрицательной оценки событий с ироничным оттенком. Следует также отметить, что оба языка имеют полные и частичные эквиваленты, а лакуны свидетельствуют о ярко выраженном национальном характере идиом.

ОБСУЖДЕНИЕ

Фразеологизмы – это лексические единицы, сумма значений которых не передает основное значение, которое является метафорическим. При лингвокультурологическом анализе английских и казахских фразеологизмов акцентировалось внимание на том, что в каждом национальном языке есть свои идиомы, не связанные ни культурно, ни исторически с другими языками, поэтому они образуют лакуны, которые переводятся только буквально. По мнению Л. Чена, объяснительный подход при переводе английских идиом на китайский помогает сблизить национальные языки и производить культурный обмен между ними. Таким образом, если семантику фразеологизма на языке-рецепторе можно передать близкой к источнику формой, следует придерживаться данного принципа, но часто форма трансформируется для адекватного воспроизведения содержания фраземы. Для грамотного перевода следует соблюдать баланс формы и содержания [9]. Дословный перевод казахских фразем подтвердил высокую степень образности национального мышления народа, а также множество метафорических трансформаций. В то же время казахский и английский языки

демонстрируют большое количество лексем, не поддающихся сильным метафорическим трансформациям и сохраняющих смысл компонентов идиом в том или ином виде. У. Конг в своей работе производит анализ английских и китайских идиом, выявляя их универсальность и индивидуальность. Универсальные импликации показывают общность английской и китайской риторики, а индивидуальность свидетельствует о разных условиях жизни, культурно-исторических и религиозных связях, особенностях мировосприятия. В религиозном плане национальная индивидуальность проявляется в сакральном значении определенных чисел, но представления о числовых компонентах и принципы внедрения их в фразеологические единицы значительно отличаются [10]. Риторические приемы и выразительные средства активно используются в английском и казахском языках, но в английском они выделяются больше имплицитными смыслами, понятными только англичанам (с ноткой ироничности). Казахский же демонстрирует высокую степень метафоричности и образности, что обусловлено проявлениями национальных лингвокультурологических особенностей. П. С. Паола представляет всесторонний анализ фразем, охватывающий теоретические аспекты (установление взаимосвязей между фразеологией и строительной грамматикой) и прикладные аспекты (преподавание иностранных языков, особенности перевода и подбора эквивалентов). Автор использует сопоставительный подход, сравнивая основные и неосновные, европейские и неевропейские языки, уделяя особое внимание аналогиям в французской и немецкой, английской и испанской, русской и немецкой фразеологиях [11]. Анализ фразем в английском и казахском языках показал сходные и различные черты в лексико-семантическом, структурном и метафорическом планах. Сходства подтверждаются полными и неполными эквивалентами, а расхождения – лакунами. Большинство идиоматических выражений имеют сходные лексические единицы в своем составе, но они могут отличаться по смысловой нагрузке. Среди исследуемых фразеологизмов есть те, которые отличаются контекстом употребления [12]. Сравнительное исследование английских и казахских фразеологизмов показало, что казахский язык демонстрирует множество метафорических и образных трансформаций в фразеологизмах с числовыми компонентами.

Лингвокультурологическая природа идиом с числовыми компонентами показала, что изучение языка возможно только вместе с освоением национальной специфики каждого народа: культуры, истории, психологических особенностей, социальных аспектов. Лингвист Р. Доссымбекова отмечает связь между священными числами и мировоззренческими позициями определенной нации или народа. Исходя из полученной лингвокультурологической информации (исторические периоды становления государства, вера и суеверия, особенности познания мира, фольклор), были сделаны выводы об истории священных чисел и их традиционном символизме [13]. Таким образом, осведомленность в лингвокультурологическом плане играет большую роль в плане понимания закономерностей, существующих в национальном языке, и наоборот, знания языка дают много информации в социокультурном и историческом смыслах.

Современные исследования показали, что основным вопросом, которым интересуются ученые, является формирование лингвокультурологических связей между разными национальными языками. Ключевую роль выполняют работы, основанные на сравнительно-сопоставительном изучении лингвистических особенностей идиом в переводческом контексте (полные, частичные эквиваленты, лакуны).

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Исторические, социальные, культурные, религиозные и психологические факторы являются основой формирования национальной идентичности, что отражается на языковом уровне. Чем ярче и интереснее в лингвистическом плане семантические, структурные и стилистические связи между компонентами фразеологической единицы, тем больше интереса вызывает сама лингвистическая структура языка. Идиомы с числовыми компонентами имеют

сакральный, магический характер, поскольку связаны с самыми древними представлениями о том, как устроен мир. Исходя из проведенного лингвокультурологического анализа, фразеологические лексемы в казахском языке более метафоричны и чаще поддаются образным модификациям основного значения, отмечены яркими религиозными оттенками и внедрением национальной символики. Английские идиомы отражают четкое понимание структуры мира и представления о нем в форме положительных и негативных коннотаций, сохраняя ироничные оттенки. В казахском языке, кроме характеристики внешности и личностных качеств, много фразем, связанных с природной средой и пространственными кодами, в английском представлено множество номинаций, являющихся оценкой действий, событий, явлений, поведения людей. Невзирая на то, что сравниваемые языки показывали разные стилистические, лексико-семантические и ассоциативные связи, в них есть полные и частичные эквиваленты, а также лакуны (семантические пробелы в фразеологии). В английском языке больше всего фразеологических вариаций связано с числовыми компонентами «один», «два», «шесть», «девять», а в казахском частотой отличаются лексемы «один», «два», «три», «семь», «сорок», «двенадцать», что отражает лингвокультурологический статус каждого отдельного лексического компонента в фразеологической структуре. В данной работе удалось реализовать поставленные задачи, поскольку было представлено комплексное исследование числовых компонентов в фразеологизмах с точки зрения их лингвокультурной характеристики.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

- 1 Nussupbekova, A., Mussatayeva, M., Dyussenova, D., Yessenova, P. (2022). Linguistic analysis of phraseological units with a numerological component. *XLinguae*, 15 (4), 79-90
- 2 Mukhametkhalieva, S., Smankulova, Zh., Kydyrbaeva, H., Ismagulova, N. (2022). Discursive strategies of using numerological expressions and paroemias. *XLinguae*, 15 (4), 129-138.
- 3 Hsu, W. (2020). The Most Frequent Opaque Idioms in English News. *PASAA*, 60, 24-59.
- 4 Pukaliak, M. V. (2018). Idioms with Numbers in Modern English. *Scientific Bulletin of the International Humanitarian University*, 33 (2), 97-100
- 5 Shiping, L. (2006). *A Research on English Idioms*. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press.
- 6 *The free dictionary by Farlex*. (2022); <https://idioms.the-free-dictionary.com/get+hit+for+six>.
- 7 Zoltan, I. G. (2011). Numbers in English Idioms. *Studies of the University of Peter the Great*, 10, 247-253
- 8 Кожухметова Х.К., Жайсакова Р.Э., Кожухметова Ш. О. Казахско-русский фразеологический словарь.-Алма-Ата: Мектеп- 1988.- 224 с
- 9 Chen, L. (2020). Application of Explanational Translation Approach to English Idioms. *Theory and Practice in Language Studies*, 10 (11), 1462-1466.
- 10 Kong, Y. (2014). An Analysis of English and Chinese Numerical Idioms Sharing the Equivalent Connotations. *Theory and Practice in Language Studies*, 4 (10), 2194-2202.
- 11 Paola, C. P., Mollica, F. (2020). *Contrastive Phraseology: Languages and Cultures in Comparison*. London: Cambridge Scholars Publishing.
- 12 Stracarova, P., Mala, J. (2021). *Food in German-Slovak phraseology*. Brno: Institute for German Studies, Nordic Studies and Dutch Studies.
- 13 Dossymbekova, R., Dauleta, F., Kenzhebaeva, A., Zeinollaa, Zh. (2015). Linguocultural Aspects of Numerology in the Kazakh and Chinese Languages. *Procedia*, 197, 2512-2519.

Материал поступил в редакцию журнала 30.07.2024

Ағылшын және қазақ тілдеріндегі сан компонентті тұрақты сөз тіркестері

Э.Т.Қыдымолдина¹, А.А. Рахимкулова¹, М.Е.Тойғанбекова²

¹Қ.И. Сәтбаев атындағы Қазақ ұлттық техникалық зерттеу университеті, Алматы, 050043,
Қазақстан Республикасы

²С.Д. Асфендияров атындағы Қазақ ұлттық медицина университеті, Алматы, 050012,
Қазақстан Республикасы

Сандық фразеологизмдердің лингвомәдени парадигмасын зерттеу қажеттілігі қазіргі тіл білімінің басым міндеті болып табылады, өйткені бұл халықтың менталитетін, мәдени бейімділігін, әлеуметтік тұрмыс жағдайын, әдет-ғұрыптар мен дәстүрлерге көзқарасын, ойлау тәсілдерін жақсы көрсететін тұрақты тіл үлгілері мен мінез-құлық. Бұл зерттеудің мақсаты лингвомәдени ассоциативті байланыстар үшін сандық компоненттерге негізделген идиоматикалық өрнектерді зерттеу. Оны жүзеге асыру үшін келесі әдістер қолданылды: лингвомәдениеттанулық салыстырмалы, лексика-семантикалық және аналитикалық-синтетикалық. Бұл жұмыста идиоманың лингвомәдени сипатына, оның ішінде сандық компонентке сүйене отырып, ағылшын және қазақ тілдерінің ұлттық ерекшеліктерін зерттеу жүргізіледі. Нумерологиялық номинациялар қасиетті мағынаға ие болғандықтан, әрбір жеке лексема, оның қолданылу жиілігі, лексика-семантикалық мазмұны мен стильдік реңктері зерттелді. Алынған лексикографиялық ақпарат негізінде ағылшын және қазақ тілдеріндегі сандық номинацияларды салыстыру жүргізілді. Дүниенің фразеологиялық суретіндегі фразеологиялық бірліктердің баламалылығы және лакуналардың (семантикалық оққылықтардың) қалыптасуы мәселесі қарастырылды.

Кілт сөздер: идиома, нумерология, символизм, киелі ұғым, ұлттық белгілер.

ӘДЕБИЕТТЕР ТІЗІМІ

- 1 Nussupbekova, A., Mussatayeva, M., Dyussenova, D., Yessenova, P. (2022). Linguistic analysis of phraseological units with a numerological component. *XLinguae*, 15 (4), 79-90
- 2 Mukhametkalieva, S., Smankulova, Zh., Kydyrbaeva, H., Ismagulova, N. (2022). Discursive strategies of using numerological expressions and paroemias. *XLinguae*, 15 (4), 129-138.
- 3 Hsu, W. (2020). The Most Frequent Opaque Idioms in English News. *PASAA*, 60, 24-59.
- 4 Pukaliak, M. V. (2018). Idioms with Numbers in Modern English. *Scientific Bulletin of the International Humanitarian University*, 33 (2), 97-100
- 5 Shiping, L. (2006). *A Research on English Idioms*. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press.
- 6 *The free dictionary by Farlex*. (2022); <https://idioms.the.free.dictionary.com/get+hit+for+six>.
- 7 Zoltan, I. G. (2011). Numbers in English Idioms. *Studies of the University of Peter the Great*, 10, 247-253
- 8 Кожаметова Х.К., Жайсакова Р.Э., Кожаметова Ш. О. Орыс-қазақ тұрақты сөз тіркестері сөздігі.-Алма-Ата: Мектеп- 1988.- 224 б.
- 9 Chen, L. (2020). Application of Explanational Translation Approach to English Idioms. *Theory and Practice in Language Studies*, 10 (11), 1462-1466.
- 10 Kong, Y. 2014. An Analysis of English and Chinese Numerical Idioms Sharing the Equivalent Connotations. *Theory and Practice in Language Studies*, 4 (10), 2194-2202.
- 11 Paola, C. P., Mollica, F. (2020). *Contrastive Phraseology: Languages and Cultures in Comparison*. London: Cambridge Scholars Publishing.
- 12 Stracarova, P., Mala, J. (2021). *Food in German-Slovak phraseology*. Brno: Institute for German Studies, Nordic Studies and Dutch Studies.
- 13 Dossymbekova, R., Dauleta, F., Kenzhebaeva, A., Zeinollaa, Zh. (2015). Linguocultural Aspects of Numerology in the Kazakh and Chinese Languages. *Procedia*, 197, 2512-2519.

English and Kazakh idioms with numbers

E.T. Kydirmoldina¹, A.A. Rakimkulova¹, M.E. Toiganbekova²

¹Kazakh National Research Technical University named after. K.I. Satbaeva, Almaty, 050043, Republic of Kazakhstan

²Kazakh National Medical University named after S.D. Asfendiyarov, Almaty, 050012, Republic of Kazakhstan

The study of the linguocultural paradigm of numerical phraseology is a priority in contemporary linguistics, as stable language patterns best reflect a people's mentality, cultural preferences, social conditions, attitudes toward customs and traditions, and modes of thinking and behavior. This research aims to analyze idiomatic expressions based on numerical components in terms of linguistic and cultural associative connections. The study employs a combination of linguoculturological, comparative, lexical-semantic, and analytical-synthetic methods. It examines the national peculiarities of the English and Kazakh languages, focusing on the linguocultural nature of idioms that include numerical components. Since numerological terms often carry sacred meanings, each individual lexeme is analyzed for its frequency of use, lexical-semantic content, and stylistic nuances. Based on the obtained lexicographic data, a comparison of numerical terms in English and Kazakh is conducted. The linguocultural status of these phrasemes is assessed, including their positive and negative connotations, metaphorical nature, and imagery. The study also explores the associative connections between the functional-semantic fields of English and Kazakh phraseology, considering the equivalence of phraseological units and the formation of lacunae (semantic gaps) in the phraseological worldview.

Key words: idiom, numerology, symbolism, sacred meaning, national traits.

REFERENCES

- 1 Nussupbekova, A., Mussatayeva, M., Dyussenova, D., Yessenova, P. (2022). Linguistic analysis of phraseological units with a numerological component. *XLinguae*, 15 (4), 79-90
- 2 Mukhametkalieva, S., Smankulova, Zh., Kydyrbaeva, H., Ismagulova, N. (2022). Discursive strategies of using numerological expressions and paroemias. *XLinguae*, 15 (4), 129-138.
- 3 Hsu, W. (2020). The Most Frequent Opaque Idioms in English News. *PASAA*, 60, 24-59.
- 4 Pukaliak, M. V. (2018). Idioms with Numbers in Modern English. *Scientific Bulletin of the International Humanitarian University*, 33 (2), 97-100
- 5 Shiping, L. (2006). *A Research on English Idioms*. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press.
- 6 *The free dictionary by Farlex*. (2022); <https://idioms.the-free-dictionary.com/get+hit+for+six>.
- 7 Zoltan, I. G. (2011). Numbers in English Idioms. *Studies of the University of Peter the Great*, 10, 247-253
- 8 Kozhakhmetova, X. K., Zhaisakova, R. E., Kozhakhmetova, Sh. O. (1988). *Kazakh-Russian phraseological dictionary*. Almaty: Mektep.
- 9 Chen, L. (2020). Application of Explanational Translation Approach to English Idioms. *Theory and Practice in Language Studies*, 10 (11), 1462-1466.
- 10 Kong, Y. 2014. An Analysis of English and Chinese Numerical Idioms Sharing the Equivalent Connotations. *Theory and Practice in Language Studies*, 4 (10), 2194-2202.
- 11 Paola, C. P., Mollica, F. (2020). *Contrastive Phraseology: Languages and Cultures in Comparison*. London: Cambridge Scholars Publishing.
- 12 Stracarova, P., Mala, J. (2021). *Food in German-Slovak phraseology*. Brno: Institute for German Studies, Nordic Studies and Dutch Studies.
- 13 Dossymbekova, R., Dauleta, F., Kenzhebaeva, A., Zeinollaa, Zh. (2015). Linguocultural Aspects of Numerology in the Kazakh and Chinese Languages. *Procedia*, 197, 2512-2519.

Received: 30.07.2024